

Dictionnaires berbères

A. Bounfour, J. Lanfry et S. Chaker



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>

DOI : [10.4000/encyclopedieberbere.2255](https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2255)

ISSN : 2262-7197

Éditeur

Peeters Publishers

Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 1995

Pagination : 2303-2310

ISBN : 2-85744-808-2

ISSN : 1015-7344

Référence électronique

A. Bounfour, J. Lanfry et S. Chaker, « Dictionnaires berbères », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 15 | 1995, document D45, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 10 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2255>

Ce document a été généré automatiquement le 10 décembre 2020.

© Tous droits réservés

Dictionnaires berbères

A. Bounfour, J. Lanfry et S. Chaker

Généralités (A. Bounfour)

La lexicographie utilitaire

- 1 Elle est née dans la période précoloniale et de « pacification » (1820-1918). Elle s'adresse, quand elle n'est pas leur œuvre, aux commerçants, aux voyageurs, à l'armée et à l'administration installée après 1830 en Algérie. Ses traits essentiels sont : (a) le parler de base est le dialecte kabyle (Algérie) parlé dans une région reconnue par sa résistance traditionnelle à tout envahisseur. Il faut donc connaître cette population à travers sa langue. Il en sera de même pour le Rif et l'Atlas marocains. Néanmoins, les lexicographes ne tiendront pas compte de la dialectalisation du berbère. Certains (Paradis 1844) amalgament deux dialectes très éloignés (le kabyle et le chleuh). Ajoutons que la variation lexicale interne à un dialecte n'est pas abordée non plus, (b) Les dictionnaires sont souvent bilingues et parfois trilingues. Ceci pose le problème de la transcription qui est plus que fautive et oublie de se pencher sur la structure morpho-phonologique de la langue. On suppose, parfois, qu'elle est équivalente à celle de l'arabe, (c) Ce qui implique que la théorie et la méthodologie sont sommaires. En fait, c'est un travail d'amateurs. Les articles sont réduits à la traduction de lexèmes français. Seuls les dictionnaires de la génération du XIX^e siècle et quelques rares lexiques du XX^e siècle adoptent la transcription arabe. C'est donc la transcription latine qui domine d'autant plus que les études berbères sont autonomes par rapport aux études arabes, en France du moins.

La lexicographie dialectale

- 2 Elle correspond à la période coloniale proprement dite (1918-1950) et reste marquée par un dictionnaire (Foucauld 1951) et des recherches lexicographiques systématiques (Laoust 1920 et Destaing 1944). Les caractères de cette période peuvent être résumés ainsi : (a) On s'intéresse de manière systématique au lexique d'un dialecte (Tahaggart,

Chleuh, etc.). (b) La structure morpho-phonologique de la langue est mieux étudiée ; la transcription phonétique est d'une grande précision et le classement par racine prend de l'importance (Foucauld 1951). (c) L'article est mieux structuré : il comporte une définition de chaque lexème et des dérivés. Souvent, on cite des exemples, (d) Des enquêtes ethnographiques (Laoust 1920) et des recueils de textes (Foucauld 1930, Destaing 1938, Boulifa 1904) rendent les définitions et les comparaisons plus précises. Néanmoins des problèmes théoriques et méthodologiques restent et seront repris par les lexicographes suivants.

La lexicographie scientifique

- 3 Même si les travaux préparatoires ont commencé avant les indépendances, on peut dire que cette lexicographie est post-coloniale. Elle profite des acquis de la période précédente et, surtout, des progrès de la linguistique elle-même. En plus donc des qualités citées en 3. on peut ajouter : (a) le respect des normes scientifiques actuelles (traitement des racines et leur classement, une meilleure structuration de l'article avec des indications grammaticales, etc.) (b) Un appareil de sigles et de signes important précise le sens, péjoratif ou familier, son utilisation dans un jargon, (c) Une information ethnographique d'une grande précision. Avec cette période, on peut dire que la lexicographie berbère scientifique est bien partie.
- 4 Les dictionnaires de Dallet (1982) et de Delheure (1984), le premier consacré au parler kabyle des Ait Meuguellet et le second au dialecte mozabite, peuvent être considérés comme les premiers dictionnaires de la génération scientifique. Voici les raisons que l'on peut invoquer :
 - une transcription phonétique fine basée sur les derniers travaux de linguistique descriptive ;
 - une documentation riche et critiquée de manière scientifique ;
 - une présentation formelle et typographique des articles d'une rigueur et d'une clarté dignes des grands dictionnaires des langues comme le français ;
 - une introduction sociolinguistique et linguistique qui situe bien le dictionnaire dans la recherche actuelle (pp. XV-XXIX) ;
 - le contenu des articles fournit, en plus des sens des items, des renseignements grammaticaux de tout genre : a) pour le verbe nous disposons de toutes ses variations morphologiques ; b) il en est de même du nom ; certains comportements syntaxiques sont signalés (l'état d'annexion, par exemple) car ils ont des conséquences sur la forme phonétique de l'item.
 On trouve une liste des abréviations de ces renseignements dans l'ouvrage.
- 5 Ceci nous amène à dire que ces dictionnaires développent les acquis du dictionnaire de Ch. de Foucauld.
- 6 Les articles sont introduits par une racine de base consonantique. Ils sont ensuite subdivisés selon les grandes catégories grammaticales : la particule, le verbe puis le nom.
- 7 Chacune de ces catégories est présentée avec ses variations morpho-phonologiques. Prenons l'exemple du verbe. On le présente d'abord sous sa forme simple puis dérivée. A l'intérieur de chaque forme, on présente l'impératif de l'aoriste, puis l'intensif et enfin le prétérit.

- 8 Le nom est présenté aussi avec le souci de rendre compte des variations morpho-phonologiques. Certains renseignements syntaxiques -ceux qui ont des effets de variation phonétique comme l'état d'annexion - sont présents. Néanmoins, ils sont insuffisants.
- 9 C'est, sans doute, dans ce secteur et celui du classement par racine (voir Dallet, p. XXIII) que des progrès restent à faire. Mais ceci relève des lacunes de la recherche en syntaxe et non du travail lexicographique.

Problèmes actuels

- 10 Sans aborder les questions théoriques et méthodologiques très discutées en milieu berbérisant, on fera l'inventaire des grands problèmes purement liés à la lexicographie berbère : (a) tous les dialectes ne sont pas aussi bien décrits que le touareg et le kabyle. Certains ne le sont pas du tout, (b) Cette remarque conditionne l'élaboration d'une recherche sur le lexique pan-berbère qui doit déboucher sur le problème de l'histoire de la langue et donc sur des questions comme l'étymologie, la synonymie, etc. (c) La lexicographie berbère reste tributaire des langues européennes et une recherche en langue berbère semble à l'ordre du jour. Ces problèmes retiennent l'attention des linguistes berbérophones. Mais le statut socio-politique du berbère pèsera encore lourdement sur la recherche.

Les dictionnaires kabyles (classés selon la date de leur parution) (J. Lanfry)

- 11 **1844** VENTURE DE PARADIS Jean-Michel de
Grammaire et Dictionnaire abrégés de la langue berbère
revus par P. Amédée Jaubert et publiés par la Société de géographie, Paris, Imprimerie Royale, 1844.
- Grammaire, pp. 3 à 16.
- Dictionnaire berbère-français, pp. 17 à 183, en 4 colonnes : la première donne le mot ou la tournure en français ;
la deuxième transcrit en caractères latins les mots kabyles ;
la troisième figure les mêmes mots en caractères arabes avec vocalisation ;
la quatrième donne en caractères arabes le mot arabe classique correspondant.
- 12 Ce dictionnaire est suivi d'un « index alphabétique des mots berbères et arabico-berbères contenus dans le dictionnaire de Venture », par M. P. Amédée Jaubert. Le mot berbère est écrit en caractères arabes vocalisés et suivi de l'équivalent français : pp. 185 à 209.
- 13 Né à Marseille en 1739 d'une famille d'interprètes et de consuls, Jean-Michel VENTURE DE PARADIS part pour Constantinople en 1754 afin de se fortifier dans l'étude de la langue turque. En 1770, il est au Caire. En 1781, il est nommé secrétaire interprète du roi (Louis XVI) en langues orientales au ministère des Affaires étrangères, à Paris.
- 14 En 1788, il rencontre à Paris « deux Maures sujets de Maroc (provinces de Haha et de Sous) et travaille avec eux à découvrir leur langue berbère durant trois mois environ ».
- 15 Cette même année 1788, il est envoyé en mission à Alger. Il fait connaissance « parmi les étudiants en théologie musulmane... de deux jeunes gens nés dans les montagnes de

Felissen (Felissah), situées dans la caïderie de Sebou (caïdat du Sebaou). Pendant près d'un an, ils vinrent passer chaque jour une ou deux heures avec moi. C'est par leurs secours que j'ai composé ce vocabulaire ».

- 16 Le dictionnaire que VENTURE rédigea à partir de ces deux enquêtes fondues en un seul travail est composite, à la fois marocain et kabyle. Publié longtemps après sa mort (1844), il était achevé en 1790.
- 17 VENTURE DE PARADIS prit part à l'expédition d'Égypte, dirigée par BONAPARTE, comme « premier secrétaire interprète du général en chef de l'Armée d'Orient ». Il accompagna le corps expéditionnaire de Syrie. Il mourut de dysenterie près de Saint-Jean-d'Acre, en mai 1799.
- 18 **1844** BROSELARD Ch. et Sidi Ahmed ben EL HADJ ALI, imam de Bougie *Dictionnaire français-berbère*
« Le dictionnaire contient à peu près tous les mots en usage parmi les populations des montagnes de Bougie, parmi les tribus de Mzita, des Beni-Abbas, des Zouaouas, et dans toute la chaîne de l'Atlas, jusqu'à Médéah. » Transcription double présentée en deux colonnes, arabe vocalisé et caractères latins. Paris, Imprimerie Royale, 1844, 656 p.
- 19 **1873** CREUSAT J.-B.
Essai de dictionnaire français-kabyle Alger, Jourdan, 1873, 374 p.
- 20 **1878** OLIVIER P.
Dictionnaire français-kabyle Le Puy, 1878, 316 p.
- 21 **1901** LE P. G. HUYGHE
Dictionnaire kabyle-français
Paris, Imprimerie nationale, 2^e éd., Alger, Jourdan, 1901. 354 p. (La première édition de ce dictionnaire, lithographiée, 815 p., est datée de 1896 ; elle n'est plus objet de référence.)
- 22 **1903** Le P. G. HUYGHE
Dictionnaire français-kabyle
Malines (Belgique), 1902-1903, 893 p.
- 23 **1907** Le P. G. HUYGHE
Dictionnaire chaouiä, arabe, kabyle et français Alger, Jourdan, 1907, 371 p.
- 24 **1982** DALLET J.-M.
Dictionnaire kabyle-français, parler des AT MANGELLAT (Algérie) SELAF, Paris, 1982. Université de Provence Aix-Marseille I.
Laboratoire d'anthropologie et de préhistoire des pays de la Méditerranée occidentale. (Études ethnolinguistiques Maghreb-Sahara, p. 1053.
A la fin, Annexe V, Planches illustrées, pp. 1036-1049, avec légendes bilingues kabyle et français.
TABLE DES MATIERES :
Préface : par M. le Professeur Salem CHAKER.
Cartes : 1. Les At Mangellat et leur environnement.
2. Schéma de répartition des centres habités de la tribu des At Mangellat. Introduction par Madeleine ALLAIN, Jacques Lanfry, Pieter Reesink :
1. L'auteur et son œuvre.
2. Les dictionnaires et glossaires ou lexiques antérieurs, p. XVI.
3. Le dictionnaire d'un parler kabyle : limites.
4. Le contenu et le plan.

5. Justification de la classification par racines.
 6. La classification des racines.
 7. La classification des articles.
 8. L'organisation d'un article.
 9. Transcription.
 10. Liste des lettres, voyelles et consonnes.
 11. Le Dictionnaire, pp. 1 à 1015.
 12. Annexes.
- 25 **1985** DALLET J.-M.
Dictionnaire français-kabyle, parler des AT MANGELLAT (Algérie)
 SELAF, Paris, 1985.
 Université de Provence Aix-Marseille I. Études ethnolinguistiques Maghreb-Sahara, p. 259.
 Ce dictionnaire est le complément attendu du Dictionnaire kabyle-français, du même auteur, paru en 1982. Il permet de trouver rapidement la ou les traductions possibles d'un mot français en kabyle, en renvoyant à l'article ou aux articles kabyles du Dictionnaire principal kabyle-français où les mots kabyles sont étudiés à fond, forme et sens.
 Le « Dallet » français-kabyle a été composé à partir du Dallet I, kabyle-français, et il est bon de le savoir. Cette information rend compte des limites, assez courtes, du vocabulaire français qui s'y trouve répertorié.
- 26 B. – LEXICOGRAPHIE KABYLE
 Lexiques, Glossaires, Vocabulaires, etc. (autres que Dictionnaires proprement dits), selon la date de leur parution. La nature de l'étude est exprimée par un nom en lettres capitales. Date de parution en tête. S'il y a lieu, nom de l'auteur en tête.
- 27 **1913** BOULIFA S.A.
Méthode de langue kabyle. Cours de deuxième année.
 Texte zouaoua, suivi d'un glossaire, pp. 367-540, Alger, 1913.
- 28 **1933** VOCABULAIRE français-kabyle
 à l'usage des Élèves de l'École départementale des infirmières de l'Hôpital franco-musulman, établi par la Commission d'études de l'Hôpital. Rédacteur-Rapporteur : M. Octave DEPONT. Préfecture de la Seine. Bordeaux, Delmas etc. 1933, pp. 166. Éléments de grammaire. / Généralités. / Terminologie médicale. / Expressions relatives à diverses maladies. / Dialogues. / Textes divers.
- 29 **1941-1942** CHANTREAUX Germaine
Le tissage sur métier de haute lisse à Ait Hichem et dans le Haut-Sebaou (Kabylie). Revue Africaine, 1941, t. LXXXV, p. 78-116 et *Lexique*, t. LXXX, 1942, pp. 261-313.
- 30 **1953** DALLET J.M.
 LE VERBE KABYLE.
 LEXIQUE partiel du parler des At Mangellat (bilingue, kabyle-français). I. Formes simples. Fort National (Algérie), F.D.B., 1953, p. 489.
 1. Liste alphabétique des verbes relevés dans le parler, et liste complémentaire (3 532 verbes relevés, avec un supplément).
 2. Equivalences françaises. Expressions, sentences, etc.
 3. Séries et conjugaisons.
 4. Index récapitulatif français-kabyle.

- 31 **1958** PICARD André
Textes berbères dans le parler des Irjen (Kabylie-Algérie) - Tome I. GLOSSAIRE - Tome II (bilingue, kabyle-français). Publications de l'Institut d'Études Orientales d'Alger. Alger, 1958, pp. 319 à 670.
- 32 **1960** Si AHMED Mohammad el-Hocine et PLAULT Michel
Notions de kabyle (grammaire, exercices, textes dialogues): Ait Iraten accompagnées d'un LEXIQUE français-kabyle, pp. 97 à 138, Lyon, 1960.
- 33 **1980** S.n. d'auteur
AMAWAL (LEXIQUE)
tamaziyt- tafransist (berbère - français)
tafransist - tamaziyt (français - berbère)
Imedyazen, Paris, 1980, p. 131.
- 34 **S.d.** VOCABULAIRE français-kabyle
à l'usage du corps médical et paramédical édité par la Direction Générale de l'action sociale au Gouvernement Général. Gouvernement Général de l'Algérie. Sans date, p. 132.

Dictionnaires berbères (autres que kabyles) (S. Chaker)

- 35 En complément à la présentation générale de la lexicographie berbère par A. Bounfour et à celle des dictionnaires kabyles par J. Lanfry, on propose ici une récapitulation des outils disponibles pour les dialectes berbères autres que le kabyle. On ne mentionne que les dictionnaires proprement dits (publications indépendantes de lexicographie), à l'exception des nombreux glossaires annexes parus dans les grammaires des différents dialectes ou dans des recueils de textes. Sont également exclus de cet inventaire les publications « grises », hors commerce (thèses non publiées, documents provisoires sans dépôt légal, documents pédagogiques nigéro-maliens, etc.).
- 36 On constatera que cette liste est à la fois lacunaire et très déséquilibrée : le lexique de nombreux dialectes est encore très mal connu et n'est souvent accessible qu'à travers des instruments très anciens (chaouia, rifain...) et/ou très partiels (chleuh notamment). Quant aux formes plus « périphériques » de la langue berbère, on doit pratiquement toujours se contenter du recours aux glossaires figurant dans les grammaires et collections de textes publiées (notamment pour les parlers de Tunisie, Libye, Egypte et Mauritanie). Un renouvellement sensible de la documentation est cependant bien engagé depuis 1980, avec la publication de plusieurs dictionnaires importants qui nous donnent accès à des dialectes ou à des parlers jusque là non ou sous-représentés (Delheure : Mzab et Ouargla ; Alolaly : touareg méridional ; Taïfi : tamazight).

Touareg

- 37 -ALOJALY (Ghoubeïd) [Agg-Alawjely] : *Lexique touareg-français /Awgalel Temajeq - Tefrensist,* Copenhague, Akademisk Forlag, 1980, 284 p.
[parlers du Niger, suivi de tableaux morphologiques. Edition, révision et annexes de Karl-G. Prasse.]

- 38 -CID KAOUI (Saïd) : *Dictionnaire français-tamâhaq*, Alger, A. Jourdan, 1894, 894 p.
- 39 - CID KAOUI (Saïd) : *Dictionnaire pratique français-tamâhaq*, Alger, A. Jourdan, 1900, 441 p.
- 40 - CORTADE (Jean-Marie) [avec la collaboration de Mouloud Mammeri] : *Lexique français-touareg*, dialecte de l'Ahaggar Alger/Paris, CRAPE/AMG, 1967, 511 p.
[Il s'agit d'un index inverse au *Dictionnaire touareg-français* en 4 volumes de Ch. de Foucauld. Seconde édition, revue et augmentée : Paris, Inalco, 1985, 560 p.]
- 41 - FOUCAULD (Charles de) : *Dictionnaire abrégé touareg-français* (2 t.), Alger, Carbonnel, 1918, 652 p. + 791 p.
- 42 - FOUCAULD (Charles de) : *Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres*, Paris, Larose, 1940, 362 p.
- 43 - FOUCAULD (Charles de) : *Dictionnaire touareg-français, dialecte de l'Ahaggar* (4 vol.), Paris, Imprimerie Nationale, 1951-52, 2 028 p.
[œuvre monumentale, à la fois dictionnaire de langue et dictionnaire encyclopédique, cet instrument imposant demeure la référence majeure en matière touarègue. Par son ampleur et sa précision, il reste également inégalé dans l'ensemble du domaine berbère.]
- 44 - MASQUERAY (Emile) : *Dictionnaire français-touareg* (dialecte des Taïtoq), Paris, Leroux, 1893, 362 p.
- 45 - [CALASSANTI-M OTYLINKI (A. de) : *Grammaire, dialogues et dictionnaires touaregs*, t. 1, Alger, Fontana, 1908, 328 p.

Chleuh

- 46 -CHAFIK (Mohamed) : *Lexique arabo-berbère*, Rabat, Académie Royale du Maroc, 1990, 734 p.
[dictionnaire à base chleuh, utilisant des matériaux d'autres dialectes, notamment tamazight ; notation arabe. Se place explicitement dans la perspective de la constitution d'une norme « berbère classique ».]
- 47 - CID KAOUI (Saïd) : *Dictionnaire français-tachelh'it et français-tamazir't*, Paris, Leroux, 1907, 248 p.
- 48 - DESTAING (Edmond) : *Étude sur la tacheïhît du Soûs, I. Vocabulaire français-berbère*, Paris, Leroux, 1920, 300 p.
[reste l'outil le plus complet et le plus fiable pour le dialecte chleuh. Une édition inverse, berbère- français, est préparée par H. Stroomer de Leyde.]
- 49 -JORDAN (Antoine) : *Dictionnaire berbère-français*, Rabat, Omnia, 1934, 159 p.
- 50 -LAOUST (Emile) : *Mots et choses berbères*, Paris, Challamel, 1920, 531 p.
[cet ouvrage n'est pas à proprement un dictionnaire mais une étude de lexicologie, extrêmement fouillée et riche, autour d'un certain nombre de champs lexico-sémantiques « traditionnels ». Les matériaux sont essentiellement marocains, chleuh et tamazight, mais les autres dialectes sont largement pris en considération.]

Tamazight (Maroc Central)

- 51 - CID KAOUI (Saïd) : *Dictionnaire français-tachelh 'it et français-tamazir't*, Paris, Leroux, 1907, 248 p.

- 52 - MERCIER (Henri) : *Vocabulaire et textes berbères dans le dialecte des Ait Izdeg*, Rabat, Céré, 1937, 512 p.
- 53 - TAIFI (Miloud) : *Dictionnaire tamazight-français (parlers du Maroc Central)*, Paris, L'Harmattan/Awal, 191, XXII-879 p.
[publication d'une thèse de doctorat d'Etat soutenue en 1989 à Paris. Cet ouvrage renouvelle profondément la documentation lexicographique disponible pour le tamazight. On espère la parution prochaine d'outils similaires pour le chleuh et le rifain.]

Rif

- 54 - IBAÑEZ (Esteban, Fr.) : *Diccionario español-rifeño*, Madrid, Ministerio de asuntos exteriores, 1944, 440 p.
- 55 - IBAÑEZ (Esteban, Fr.) : *Diccionario rifeño-español*, Madrid, Ministerio de asuntos exteriores, 1949, 336 p.

Mzab et Ouargla

- 56 - DELHEURE (Jean) : *Dictionnaire mozabite-français / Agraw n yiwalen tumzabt t-tefransist*, Paris, SELAF (Peeters), 1985, 320 p.
- 57 - DELHEURE (Jean) : *Dictionnaire ouargli-français / Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit*, Paris, SELAF (Peeters), 1987, 493 p.
[deux instruments remarquables et fiables sur des dialectes berbères du nord Sahara particulièrement mal documentés.]

Chaouia (Aurès)

- 58 - HUYGHE (G.R.P.) : *Dictionnaire français-chaouia*, Alger, A. Jourdan, 1906, 750 p.
- 59 - HUYGHE (G.R.P.) : *Dictionnaire chaouia, arabe, kabyle et français*, Alger, A. Jourdan, 1907, 571 p.

Algérie centrale et Oranie

- 60 - DESTAING (Edmond) : *Dictionnaire français-berbère (dialecte des Beni Snous)*, Paris, Leroux, 1914, 374 p.
[nombreuses mentions de parlers voisins, du Maroc (zone rifaine et tamazight) et d'Algérie centrale, notamment : Beni Iznassen, Chéelif, Blida, Beni Menacer...].

Tripolitaine

- 61 - BOSSOUTROT, *Vocabulaire berbère ancien* (Dj. Nefousa), *Rev. Tunis*, 1900, p. 1-23.

BIBLIOGRAPHIE

A. bounfour

Dictionnaires

Dallet J.-M., *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, 1982 (XI + 1 056 p. ; 2^e vol. français-kabyle).

Delheure J., *Dictionnaire mozabite-français*, Paris, 1984 (XXVI + 319 p.).

Destaing E., *Vocabulaire français-berbère*, Paris, 1938 (XIV + 300 p. ; 2^e vol. Textes +berbères-français).

Foucauld de Ch., *Dictionnaire touareg-français, dialecte de l'Ahaggar*, Alger 1951 (XVI + 2 030 p. ; 4 vol.).

Huygue G., *Dictionnaire français-chaouia*, Alger 1906 (VIII + 752 p.).

Venture de Paradis J.-M., *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, revus par P. Amédée Jaubert et publié par la société de géographie, Paris, 1844.

Textes et glossaires

Basset A., *Textes berbères du Maroc* (parler des Ait Sadden), Paris, 1963.

Boulifa A., *Recueil de poésies kabyles*, Alger, 1904.

Foucauld Ch. de., *Poésies touarègues, dialecte de l'Ahaggar, 2 vol.*, Paris, 1925-1930.

Galand L., *Langue et littérature berbères. Vingt cinq ans d'études*, Paris, 1979.

Laoust E., *Mots et choses berbères, notes de linguistique et d'ethnographie, dialecte du Maroc*, Paris, 1920.

INDEX

Mots-clés : Algérie, Littérature orale, Linguistique